L'avant championnat.

Tout est parti de et avec Ben.
Ben, on ne le connait que depuis quelques années, mais c'est devenu, en peu de temps, un personnage incontournable de l'Ascorsaire !

- Un championnat de classe ? sur 3 jours ? pourquoi pas ! Donne-moi quelques jours, je te rappelle !

En une semaine c'était fait : c'est au Creux de Genthod près de Genève, qu'auront lieu les championnats de classe 2018 !
Merci Ben.

Vor der Meisterschaft

Alles startet von und mit Ben.
Man kennt Ben erst seit einigen Jahren, aber er ist in kürzester Zeit eine wichtige Figur von Ascorsaire geworden.

- Eine Klassenmeisterschaft? Während 3 Tagen? Warum nicht. Gib mir zwei - drei Tage Zeit, ich rufe dich zurück

Innerhalb einer Woche war alles erledigt: Die Klassenmeisterschaft 2018 werden im Creux de Genthod bei Genf, stattfinden!
Merci Ben.

Mercredi 9 mai

Lorsqu'il pleut sur Genthod, ce n'est pas la petite pluie fine qu'on appelle crachin, ce serait plutôt le déluge…
Recroquevillé dans la voiture, on enfile tant bien que mal les 3 couches, on se demande vraiment s'il faut sortir.
Jean-Jacques, Arlette et Jean, sont derrière la vitre, ils disent quelque chose que couvre le bruit du déluge, ce doit être « Mais ouai, tu peux sortir, on t'attend ! »
Ils sont fous ces Corsaire, soyons fair-play, on y va.

De l'eau donc, en veux tu, en voilà, mais c'est du ciel qu'elle nous arrive. A nos pieds, à nos bottes, il en manque sérieusement, de cette eau… Le lac est "tout en bas" et n'arrivera pas à se remplir assez vite pour permettre à la rampe de mise à l'eau d'être "normalement" utilisable…
Ben nous explique que le lac est anormalement bas pour cette période, et c'est pour faire face à la fonte de la neige, en abondance cet hiver !
Ah bon !

Mittwoch 9. Mai

Wenn es in Genthod regnet, dann ist es kein Nieselregen. Es gleicht eher einer Sintflut…
Im Auto, zusammengepfercht, ziehe ich wohl oder übel die 3 Kleiderschichten an. Ich frage mich wirklich, ob ich aussteigen soll oder nicht.
Jean-Jacques, Annette und Jean sind schon da, schauen durch die angelaufene Frontscheibe. Sie sagen mir etwas, das ich aber durch den prasselnden Regen nicht verstehe. Wird wohl so etwas sein wie «Ja, steige aus, wir warten schon lange auf dich».
Diese Corsaires sind verrückt, wir sind aber fair, los geht's!
Wasser hat es soweit das Auge reicht, nur kommt es vom Himmel. An unseren Füssen, überall, aber unter unseren Gummistiefeln hat es wesentlich zu wenig…
Der Wasserpegel ist „ganz unten". Der Léman wird sich nicht schnell genug füllen können, sodass wir die Wasserungsrampe „normal" benutzen können. Der See ist immer noch ausserordentlich tief dieses Jahr. Es hat immer noch sehr viel Schnee in den Bergen, der schmelzen sollte.
So, so!

On organise le palonnier et l'on attend Rolf qui doit venir avec sa remorque de mise à l'eau. Chacun est sceptique, cette rampe c'est sûr et certain, sera inutilisable pour mettre à l'eau 18 Corsaire …
Jean a, lui aussi, une remorque de rampe, légère, et il propose de l'essayer, "en attendant".
Essais peu concluants ! On tire, on ripe, on pousse, à gauche c'est peut-être mieux qu'à droite, Ben essaye de tirer la remorque depuis le large avec son semi-rigide, rien à faire, le saumon coince sur l'arrière de la remorque, tout est pris dans le gravas…

Wir organisieren die Krananlage "à la Davos" und warten auf Rolf, er sollte mit seinem Rampenanhänger ankommen. Wir werden damit versuchen, die Boote ins Wasser zu bringen. Man glaubt aber nicht so recht dran, diese Rampe ist definitiv nicht brauchbar.
Jean besitzt auch ein leichtes Wasserungsfahrzeug. Er schlägt vor, in der Zwischenzeit, einen Versuch zu starten.
Der Versuch ist nicht das Gelbe vom Ei, es wird gestossen, gezogen, geflucht… Vielleicht ist es auf der linken Seite besser…

Le temps est devenu plus conciliant, il pleut toujours, mais "normalement". Rolf est arrivé sur zone. On essaye avec sa remorque. Pas plus de résultats… Dire que la nervosité nous gagne est un euphémisme…
- *T'as pensé à un plan B ?*
- *Ben… non!*

Derweil ist Rolf angekommen. Wir probieren mit seinem Anhänger, dasselbe in Grün…
Zu erwähnen, dass die Nervosität steigt, ist ein Euphemismus…
- Hast du einen Plan B?
- Hmm… Nein

Das Wetter ist mittlerweile etwas besser geworden. Es regnet immer noch, aber « normal ».

C'est Christian qui va nous sauver ! Pour la première fois, mais ce ne sera pas la dernière ! Il fonce chez lui et revient en tenue de plongeur.
- *Faite descendre le premier Corsaire, je le prends en charge !*

Silence de cathédrale, on entend voler les mouches, s'il en reste par ce temps… Il est décidé que ce sera la remorque de rampe à Jean, plus basse que celle de Rolf, plus adéquate, qui fera le boulot. On laisse faire Jean, le génie français sauvera-il la Suisse ? On envoie un Corsaire dans la rampe.

Christian wird unser Retter in der Not. Zum ersten Mal, aber es wird nicht das letzte Mal sein… Er eilt nach Hause und kommt in einem Tauchkombi zurück.
- *Lasst den ersten Corsaire runter, ich kümmere mich um ihn!*

Es wird leise wie in einer Kathedrale, eine Fliege hörst du fliegen, wenn es noch hat bei diesem Wetter…
Wir haben uns entschieden, der Anhänger von Jean ist der tiefste und leichteste von allen. Er kriegt den Job. Wir lassen Jean machen. Wird die französische Genialität die Schweiz retten? Wir schicken einen Corsaire über die Rampe.

Christian l'attend, l'eau sous les aisselles, à voir son calme, j'arrête de me creuser la ciboulette pour trouver un plan B,
Ça ne peut pas ne pas marcher…

Christian wartet, bis zu den Schultern im Wasser. Als ich seine Ruhe sehe, höre ich sofort auf, einen Plan B zu schmieden.
Es kann einfach nicht schief gehen…

Deux minutes plus tard, le Corsaire flotte, dix plus tard, il est à l'estacade.
Envoyez le prochain…
Bon, d'accord, mais pour la sortie ?
C'est à nouveau Christian qui a la réponse :
- *Meuh non ! Il n'y aura aucun problème*

Ah bon…

Zwei Minuten später schwimmt das Boot! Nach weiteren zehn Minuten ist es am Steg festgemacht.
Der Nächste bitte!
Ja gut, OK… aber beim Auswassern…?
Wieder kennt Christian die Antwort:
- *Es wird auch da keine Probleme geben.*

OK, schon gut!

Après la mise à l'eau des bateaux, c'est la mise au vert des remorques.
C'est la découverte de la campagne genevoise, ses petites routes, ses noms de "lieux-dits" qui stressent les meilleures GPS…
Ne serait-on pas mieux en weekend au Tessin ? au soleil ? La radio annonce plus de 3 heures d'attente devant le portail nord, ou le portail sud ? je n'ai pas bien entendu car la remorque de devant a viré de bord, pour, je pense, ne pas perdre la remorque de devant…

Il est tard, même assez tard, lorsque nous pouvons penser apéro !
Le "Port Saladin" à Bellevue, a fait le plein mais on nous ouvre une arrière salle "rien qu' pour nous" et on peut enfin souffler, boire le premier ballon genevois et commander la longeole avec le gratin tant attendu.
- *Mon bon monsieur, ça doit faire une paye que vous avez quitté Genève, non ?*
- *Ah bon ! Et des frites, vous avez ?*

Ce n'est pas bon d'être réveillé dans son premier sommeil, surtout la nuit qui précède une compétition, mais quand le "vent siffle dans les haubans" et le bateau semble taper contre le voisin, il faut mettre une défense en plus, celle que l'on aurait dû organiser avant d'aller se coucher…

Nach den Booten sind die Trailer an der Reihe. Dabei entdecken wir die Genfer Landschaft, ihre schmalen Strassen, ihre kleinsten Dörfer mit den komischen Namen, „La Californie" obwohl weit und breit kein Sandstrand zu sehen ist.
Die besten GPS der Welt werden dabei gestresst! Würden wir nicht besser das Weekend im Tessin verbringen? An der warmen Sonne liegend? Das Radio meldet 3 Stunden Wartezeit am Nord- und am Südportal!

Es ist spät, sogar sehr spät, als wir endlich an Apéro denken dürfen.
Der „Port Saladin" in Bellevue ist zum Bersten voll. Nur für uns wird ein Hintersääli geöffnet, wo wir unsere ersten Ballons Genfer geniessen. Wir bestellen eine Longeole mit dem langersehnten Gratin.
- *Mein lieber Gast, sie sind sicher schon lange aus Genf weggezogen?*
- *Ja, Ja, nehmen wir dann Pommes!*

Es ist unangenehm, aus dem ersten Schlaf geweckt zu werden, besonders wenn am nächsten Tag ein Wettbewerb ansteht. Wenn jedoch der Wind "in die Wanten pfeift" und dein Boot gegen das Nachbarsboot schlägt, sollte man weitere Fender anbringen. Genau die Fender, die man schon am Abend hätte montieren sollen!

Jeudi 10 mai

"Il pleut, il pleut bergère…" on resterait bien dans les couettes mais il faut y aller, restons fair-play et allons dire aux copains qui arrivent que la mise à l'eau, c'est un jeu d'enfants, avant qu'ils pensent à repartir ! Enfin le jeu d'enfant, ce sera pour plus tard, la remorque à Jean a lâché et il faut souder ! Souder est un bien grand mot, c'est jour férié, il faut faire avec ce que l'on trouve et il n'est pas dans nos habitudes de réveiller les "gens normaux" qui font la grasse matinée le jour de l'Ascension…

On espère que cela va tenir et la valse de la mise à l'eau peut reprendre, Christian à poste…

Donnerstag 10. Mai

Es regnet in Strömen. Wie schön wäre es, unter die Decken zu kuscheln… Wir müssen aber den anderen Kollegen mitteilen, dass die Einwasserung ein Kinderspiel ist, bevor sie vor der Rampe wieder umkehren.
Ja, ein Kinderspiel… werden wir später sehen… Im Moment sind wir am Schweissen, Jean's Anhänger ist gebrochen! Schweissen ist nicht wirklich das richtige Wort. Heute ist ein Feiertag, wir müssen improvisieren mit dem, was man findet. Zudem ist es nicht unsere Art, Otto Normalverbraucher der, am Tag der Auffahrt, etwas länger schlafen will, aus den Federn zu holen…
Trotzdem sind wir sicher, dass die Reparatur halten wird und die Wasserungsaktion kann weiter gehen. Christian hat Stellung genommen…

Téléphone de "LOVE YOU" :

- *Pas possible de sortir le bateau à Annecy, sombre histoire de clés introuvables.*

On sera donc 17 !

Deux heures plus tard, l'avant dernier Corsaire arrivant sur zone sera "LOVE YOU" qui a pu régler sa "sombre histoire de clés" !

Le dernier et dix-huitième Corsaire arrive, c'est Fred. On est à la veille d'un grand weekend, il y a du monde sur les route, du stress pour "Vigie pirate".

Mein Handy klingelt, es ist „LOVE YOU":

- *Unmöglich, heute in Annecy ein Boot aus dem Wasser zu nehmen, die Schlüsseln sind unauffindbar!*

Wir werden 17 Schiffe auf der Startlinie haben.

Zwei Stunden später, der vorletzte Corsaire ist angekommen, es ist „LOVE YOU". Die mysteriöse Schlüsselgeschichte hat sich von selbst erledigt!

Der 18. und letzte Corsaire ist endlich da, es ist Fred. Ein verlängertes Wochenende ist vor der Tür, es hat sehr viel Verkehr auf den Strassen.

Il est 13h30 et c'est nouveau, il ne pleut plus ! Olivier présente son monde, l'ANBCG, la SNG qui sera le comité de course, j'excuse le nouveau président qui avait agencé ses vacances pendant l'Ascension, avant de savoir qu'il deviendrait président.

On monte le toujours imposant drapeau de l'Ascorsaire, et c'est parti !

Es ist mittlerweile 13h30 und… es regnet nicht mehr! Olivier stellt seine Leute vor, die ANBCG, die SNG als Rennleitung. Unser neuer Präsident hat sich entschuldigen lassen. Er hatte damals, als er noch nicht wusste, dass er Präsident wird, seine Ferien über die Auffahrtstage gebucht!
Die imposante Ascorsaire-Fahne wird gehisst, es kann losgehen.

Enfin presque, le drapeau pend lamentablement le long du mât. On nous dit que c'est un mélange de bise et de joran. Ce n'est peut-être pas plus mal pour certain, c'est la première mise à l'eau de la saison et les quelques heures à attendre au port sont les bienvenues.

Oder auch nicht… die Fahne hängt am Mast entlang. Das soll eine Mischung aus Bise und Joran sein…
Für einige Teilnehmer ist es sogar willkommen, für manche ist es der erste Kontakt mit dem Wasser diese Saison. Einige zusätzliche Stunden im Hafen zu verweilen sind willkommen.

En milieu d'après-midi, on y va pour de bon.
Et c'est du sérieux : Premiers coups de canon, cap au 30 pour le premier tour, changement et cap au 40 pour la deuxième remontée au vent ! Le poseur de bouée m'expliquera plus tard, qu'on lui a donné 4 minutes pour déplacer la bouée !
J'ai Victor comme équipier, il est du coin, donc, pas de soucis, je devrais être le premier à la bouée.
Comme Guy, comme Ben, il connait le plan d'eau mais il me semble qu'il est un peu dépassé par les conditions d'aujourd'hui !

Mitten im Nachmittag geht es wirklich los.
Und es giltet ernst: Erste Kanonenschüsse, Kurs auf 30 für die erste Runde. Kursänderung auf 40 für den zweiten Amwind Kurs! Der Bojensetzer sagte mir später: Der Befehl war "Boje innerhalb von 4 Minuten versetzen!"
Victor ist mein Vorschoter. Er wohnt in der Gegend, keine Sorgen, ich sollte die Boje als erster passieren!
Sowie Guy oder Ben, er kennt die Region. Es scheint etwas durcheinander zu sein durch die heutigen Konditionen.

"Puflées" sur la droite, "puflées" sur la gauche, courants un peu partout. On finit tout de même la manche dans des conditions régulières et surtout qui sont les mêmes pour tous.
Drôle de classement pour Martin !

Ein Hauch hier, ein Hauch da, Strömung ein bisschen überall. Schlussendlich sind 2 Läufe unter Dach, unter regulären Bedingungen, für alle gleich.
Ungewöhnliche Klassierung für Martin!

Sur le ponton, Olivier attend chaque Corsaire avec une bière dans chaque main. Il reviendra avec ces choppes à chaque retour de la flotte. Je vais demander un changement à la prochaine assemblée générale pour que cette activité devienne règle de course, c'est super sympa. Il faudra seulement régler un petit problème pour l'équipage d'Adrian, en principe ils sont trois et un président, ça n'a que deux mains…
L'apéro, ce sera devant un énorme phare qui, en plus d'éclairer l'entrée de la cantine, procure une bière pression à volonté.
Pomme-chips, cacahuètes, ambiance, on passe à table pour la raclette.
Chacun apprend ce qu'est l'hospitalité de l'ANBCG ! Pas besoin de lever la main pour demander, on est aux petits soins, tout s'organise et se fait dans une amabilité et un extraordinaire pouvoir de réaction…

- *Ce qu'il manque, c'est du poivre sur certaines tables, vous n'en n'auriez pas pour notre table ?*
- *Vous prenez 5 minutes de patience, Christian est parti chercher des poivriers chez lui !*

Auf dem Steg steht Oliver, er empfängt jede einzelne Mannschaft mit einem Bier in jeder Hand. Er wir bei jeder Rückfahrt mit seinen Kübeln dastehen. Anlässlich der nächsten GV werde ich diese Aktivität als Pflicht im Regattareglement aufnehmen. Mega cool! Ein kleines Problem muss aber noch gelöst werden. Wenn Adrian regattiert, fahren sie zu dritt… ein Präsident hat aber nur zwei Hände…
Der Apéro wird vor einem riesen Leuchtturm zelebriert. Um den Eintritt schmackhafter zu machen, gibt es am Eingang Freibier für alle.
Pommes-Chips, Erdnüssli, gute Stimmung, wir machen es uns bequem für ein Raclette.
Jeder Einzelne lernt hier, was Gastfreundschaft für die ANBCG bedeutet. Du brauchst keine Hand zu erheben um etwas zu fragen. Du wirst hier gepflegt, alles wird mit sehr viel Liebe gemacht und die Reaktionszeit ist ausserordentlich…

- *Was fehlt ist Pfeffer auf bestimmten Tischen. Habt ihr wirklich keinen Pfeffer für unseren Tisch?*
- *Habt 5 Minuten Geduld, Christian ist nach Hause gerannt, um seine eigene Pfeffermühle zu holen!*

Dernier ballon de "genevois", un dernier "trottet" et dodo, demain, beau et chaud avec bise annoncée ! Le pied !

Letzter Ballon „Genfer", letzter Trottet und Dodo! Morgen wird es schön und warm mit Bise ! Genial!

Vendredi 11 mai
Le grand beau que l'on avait presque oublié !
La bise ? Elle ne viendra pas de la journée… Heureusement, nous ne sommes pas au Bouveret, sinon, Dieu seul sait ce que j'aurais dû entendre…
Pas seulement la bise mais les croissants et le trottet se font attendre, pauvre Ben, il doit être au four et au moulin et ce n'est pas facile…
Les croissants arriveront tout de même à l'heure, le trottet aussi. Manque le vent. Une pétole va tout de même se pointer.

Freitag 11.Mai
Wir wissen fast nicht, wie es ist bei schönem Wetter!
Die Bise? Den ganzen Tag Fehlanzeige… Zum Glück sind wir nicht in Bouveret, dort hätte ich einiges zu hören bekommen…
Nicht nur die Bise fehlt, die Gipfeli und das Trottet lassen auch auf sich warten. Armer Ben, er muss überall sein, es ist gewiss nicht einfach…
Die Gipfeli kommen letzten Endes doch, das Trottet ebenfalls. Nur der Wind fehlt uns noch.
Eine leichte Brise wird sich später zeigen.

"Puflées" sur la droite, "puflées" sur la gauche, courant un peu partout. On finit tout de même deux manches dans des conditions régulières et surtout qui sont les mêmes pour tous.
Le spectacle est tout de même au rendez-vous : même à vitesse "arrêtée sur slow motion", il y a souvent quelques belles bagarres aux bouées. C'est peut-être la bouée de dégagement qui n'a pas été organisée pour ce championnat. Cela fait débat, pour certains c'est normal, pour d'autres c'est une cata… On en reparlera cet hiver, à froid !
Et c'est aussi le spectacle sur nos têtes : à trois encablures de Cointrin, il y a de l'EasyJet dans l'air ! J'ai la chance d'avoir Tom comme équipier. Ce qui se passe là-haut n'a aucun secret pour lui. Je sais aujourd'hui la différence entre un Airbus trois cents quelque chose et un Boeing qui ne peut planer si les moteurs s'arrêtent.
Le bouquet, l'apothéose, ce sera un énorme Tupolev qui atterrit dans un vacarme étourdissant. Et j'apprends aussi que le vent a tourné, suivant les atterrissages qui ont lieu de notre côté ou de l'autre ! Bon, cela ne nous a pas été d'une grande utilité mais c'est intéressant de le savoir…

Ein Hauch hier, ein Hauch da, Strömung ein bisschen überall. Schlussendlich sind 2 Läufe unter Dach, unter regulären Bedingungen, für alle gleich.
Spektakuläre Einlagen waren trotzdem zu beobachten: Auch mit Windstärke Null, Tendenz abflauend, gibt es öfters schöne Positionskämpfe beim Runden der Bojen. Wir werden jedenfalls noch diesen Winter über die fehlende Dog-leg berichten.

Spektakel gab es auch über unseren Köpfen: Bei einer Distanz von 3 Kabellängen von Cointrin entfernt, gab es Easy-Jet in der Luft! Ich bin glücklich, Tom als Vorschoter zu haben. Was sich da oben abspielt ist kein Geheimnis für ihn. Ich kenne jetzt den Unterschied zwischen einem Airbus 300 und einer Boeing sieben und etwas…
Der Höhepunkt war die Landung eines Tupolev in einem ohrenbetäubenden Lärm. Ich lerne auch, dass der Wind jetzt gekehrt hat, weil die Landungen dadurch von hier oder von dort angeflogen werden. Genützt hat uns das nicht wirklich, ist aber gut, es zu wissen.

.

Pour l'apéro, on reprend le même phare, la même bière, les mêmes discussions et on change pour le rouge car ce sera grillades.
Comme hier soir, il arrive régulièrement un plat de viande séchée avec lard et fromages sur la table. Sympa.
La grillade, ce sera d'énormes quantités de diverses saucisses que la cuisine a coupés en morceaux avant de servir. Sympa

Zum Apéro, der gleiche Leuchtturm, das gleiche Bier, die gleichen Diskussionen und dazu Rotwein für das Grillfleisch. Wie gestern, landet immer wieder eine Platte Trockenfleisch mit Speck und Käse auf dem Tisch.
Grilliert wurden riesige Mengen verschiedener Würste, durch die Küchenmannschaft in kleine Portionen geschnitten.
Super!

Samedi 12 mai.
Pris ma douche, seul, dans le local du sauvetage de Bellevue et pas trop le temps de s'attarder avec le trottet, on sort assez vite.
Le vent est toujours aux abonnés absents mais autant attendre sur l'eau, il ne pleut pas…
J'approfondis mes connaissances aéronautiques jusque vers midi.

Samstag 12. Mai.
Habe allein geduscht im Lokal des Rettungsdienstes von Bellevue, es bleibt nicht genügend Zeit, sich mit dem Trottet aufzuhalten. Wir laufen sofort aus.
Der Wind glänzt immer noch durch Abwesenheit, aber lieber auf dem Wasser warten, solange es nicht regnet…
Bis gegen Mittag vertiefe ich meine aeronautischen Kenntnisse.

"Puflées" sur la droite, "puflées" sur la gauche, courant un peu partout. On finit tout de même deux manches dans des conditions régulières et surtout qui sont les mêmes pour tous.

Ein Hauch hier, ein Hauch da, Strömung ein bisschen überall. Schlussendlich sind 2 Läufe unter Dach, unter regulären Bedingungen, für alle gleich.

Avec une 7ème manche le samedi, on pourrait bâcher et rentrer à la maison, c'est dans les IC. En plus, la météo se fâche à nouveau pour dimanche et ce sera pluie, et encore pluie, vent (enfin, ça c'est tout de même une bonne nouvelle !)
On envoie cette fameuse 7ème dans un vent de nord-est que personne n'ose qualifier de "vent" mais chacun se tient les pouces. Au triple ralenti, on scrute, on met de la gîte, on en met un peu moins, on donne l'ordre à l'équipier de causer avec le barreur du bateau d'à côté, c'est toujours ça de gagné…

Et puis pa-ta-tra, 100 mètres de fait et le vent tourne au nord, juste un peu, mais assez pour envoyer le "N"
On revient, on attend, je me concentre sur la réponse à donner si on demande mon avis, j'évite de regarder pour la 41ème fois ce qui est devenu une plaie pour nous tous : la météo sur le portable…
Le "N sur A" est envoyé.
Le cœur n'y est plus, chacun a son idée mais la garde pour lui, de peur de dire une bêtise, chacun se cramponne à sa météo, c'est plus trop la joie devant le phare, surtout, surtout, le bruit court sur les pontons que demain, il n'y aurait aucun départ !

Mit einem 7. Lauf am Samstag könnten wir einpacken und nach Hause fahren, so steht es im Reglement. Zudem wird für Sonntag schlechtes Wetter prophezeit: wieder Regen, und nochmals Regen…und Wind (trotzdem eine gute Nachricht!)
Wir starten diesen 7. Lauf mit einem Wind aus NO, Wind, den niemand als Wind bezeichnen würde. Jeder drückt die Daumen, man beobachtet scharf, man krängt ein bisschen, oder etwas mehr, die Mannschaft schwatzt mit dem Steuermann nebenan, es geht schliesslich immer ums Gewinnen.

Zurückkehren, warten…ich überlege, was ich antworten soll, falls ich nach meiner Meinung gefragt werden sollte. Ich verklemme es mir, zum 41. Mal, was für uns alle zur Plage geworden ist, auf dem Handy die Meteo zu checken.
N wird über A gehisst.
Das Herzblut ist weg, jeder macht sich seine eigene Meinung, behält sie aber schön für sich, nur ja nichts Dummes sagen. Jeder klammert sich an seine Meteo, es herrscht keine Freude mehr vor dem Leuchtturm. Man munkelt, dass es morgen keinen einzigen Start mehr gebe.

Et c'est encore Christian qui va nous sauver, qui va nous remettre dans l'ambiance Corsaire !
Comme le club n'a pas pu monter une assez grande tente où cela aurait été logique de l'installer, comme c'est de plus en plus difficile d'obtenir les autorisations nécessaires pour une fête au bord du lac, ne nous attardons pas sur la politique locale et déplaçons-nous chez Christian et sa femme, qui nous reçoivent, dans leur villa, pour le souper de gala…
Apéro en cercle, dans des sofas dont on se demande si on pourra s'en relever, petits

Einmal mehr wird uns Christian retten, und uns ins Corsaire-Ambiente zurückholen.
Der Club durfte kein genügend grosses Zelt aufstellen. Ausserdem wird es je länger je schwieriger, eine Bewilligung für ein Fest am Seeufer zu bekommen. Wir halten uns nicht auf über die Lokalpolitik, sondern begeben uns zu Christian und seiner Frau. Wir sind in ihrem Haus zu einem Galadinner eingeladen.
Zum Apéro sitzen wir im Kreis auf Sofas, aus denen man wohl nie wieder hoch kommt…

fours, bière, blanc, apérol, rien ne manque, même pas les avions pour Tom, qui passent, impressionnants, entre les sommets des arbres…
Pas besoin d'enlever les sofas pour mettre les tables, il y a la place : 50 personnes seront à l'abris, comme la pluie menace, pour cette soirée, à nouveau "hors norme".

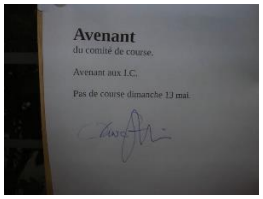
Feinste Häppchen, Bier, Wein, Apérol, es fehlt an nichts, nicht einmal an Flugzeugen, die beeindruckend nah über die Kronen der Bäume fliegen, zur Freude von Tom.

50 Personen haben Platz, geschützt vor dem Regen.!

Menu vietnamien et comme d'habitude, en veux-tu, en voilà, à volonté.
Réussis !

Und wie immer, wir essen à discretion, dieses Mal Menu vietnamien !
Sehr gelungen.

Le sérieux nous rattrape tout de même, nous apprenons qu'un avenant a été placardé au club
"Demain, dimanche, pas de course".
Avec Rolf, nous avons une petite réunion avec les responsables, on avise les équipages.
J'essaye de lire ce que disent les regards de ceux qui me regardent ! Soulagement pour certains, déception pour certains ?
Sait pas ! Dur à dire !



Die Realität holt uns schnell wieder ein mit einem Anschlag am Clubhaus:
"Morgen Sonntag, keine Regatta."
Wir setzen uns kurz mit Rolf und den Verantwortlichen zusammen und informieren anschliessend die Mannschaften.
Ich versuche in den Gesichtern zu lesen. Was sagen die Blicke derer, die mich anschauen? Erleichterung bei den einen, Enttäuschung bei den andern.
Schwierig zu sagen.

Passons vite à dimanche.
Remise des prix dans l'ambiance Corsaire revenue, bon enfant.
La pluie devrait refaire son apparition, on fera avec…
Pour certains, comme après chaque championnat sans vent, ce sera "bon, plus jamais… ", mais ils reviendront ! Pour d'autres, la plupart, c'était formid, merci, merci, merci…

Kommen wir schnellstens zum Sonntag.
Preisverteilung in der wieder gefundenen Corsaire Stimmung.
Der Regen wird erneut einsetzen, macht nichts.
Für einige Teilnehmer heisst es:
"Meisterschaft ohne Wind, nie mehr!"
Trotzdem werden sie wiederkommen.
Für die Mehrheit war es super, danke, danke, danke…

Il faut chercher les remorques, c'est plutôt "re - chercher" les remorques…
Avec Elisabeth, on tourne en rond et on se retrouve dans un chantier naval, perdu…

- *Mais vous n'êtes pas loin… Vous êtes chez Détraz, facile, on vient vous chercher*

Ouai, c'est facile, nous, avec Elisabeth, nous n'avons pas joué à cache-cache dans la campagne genevoise lorsque nous étions en culottes courtes…
Pour certains d'entre nous, Guy a organisé la rampe de Versoix et ils iront directement sortir le bateau là-bas. Pour les autres, c'est toujours avec Christian et de l'eau jusqu'aux aisselles, que cela se passe. Guy, a organisé des plaques de métal pour que la remorque à Jean se sente plus à l'aise.
Comment qu'on dit "easy" du côté de la république et canton de Genève ?
En tout cas, c'est à nouveau :

- *Mais où est le problème ???*

Die Anhänger müssen wiedergeholt werden, respektive gesucht.
Wir fahren im Kreis, zusammen mit Elisabeth und landen in einer kleinen Bootswerft…

- *Ihr seid nicht mehr weit, wir holen euch ab.*

Elisabeth und wir haben nicht Verstecken gespielt in der Genfer Landschaft, wenn wir in kurzen Hosen waren.
Einige Corsaire wassern in Versoix aus, weil Guy die dortige Rampe organisiert hat. Für die andern stand Christian wieder bis unter die Achseln im Wasser. Für Jean's Anhänger hat Guy ein paar Verstärkungsplatten organisiert.
Wie sagt man „easy" auf der Seite der république et canton de Genève?
Jedenfalls wiederum :

- *Wo ist das Problem ???*

Merci à tous, c'était for-mi-da-ble de débrouillardise, de gentillesse, de Ben-évolat

Je sais que l'ANBCG a voulu savoir s'il était possible d'organiser à nouveau des régates, vous vous êtes testé avec nous !
On va dire comme réponse que, simplement, si vous nous ré-invitez, nous re-viendrons…

Allen vielen Dank, es war her-vor-ra-gend, die Herzlichkeit des Empfangs und das Engagement waren nicht zu überbieten.

Ich weiss, dass der ANBCG wissen wollte, ob es möglich wäre, erneut Regatten durchzuführen.
Die einfache Antwort lautet: Wenn ihr uns wieder einladet, werden wir wiederkommen!

Mais seulement lorsque tout aura séché !!!

Zuerst aber, alles muss trocken werden!!!

A Hedingen, en juin 2018

Hervé,
SUI 690